

**TELAAH ATAS KITAB AL-QUR'ĀN AL-KARĪM TARJAMAH
LAFZIYYAH WA ASBĀB AL-NUZŪL BASĀ JAWI KARYA
MUKHOTIM MUKRI**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Imamul Muttaqin

NIM: 2017.01.01.923

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR SARANG**

2023

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Imamul Muttaqin
NIM : 2017.01.01.923
Tempat/ Tgl. Lahir : Pandeglang, 10 Juli 1999
Alamat : Kp. Sobang, Desa Sobang, Jln. KH. Abdullah
No 25. Kec. Sobang, Kab. Pandeglang, Prov.
Banten

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul : ***“Telaah atas Kitab al-Qur’ān al-Karīm Tarjamah Lafziyyah wa Asbāb al-Nuzūl Basā Jawī Karya Mukhotim Mukri”*** adalah benar karya asli saya kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar keserjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 25 Januari 2023

Penulis,



Imamul Muttaqin

NIM 2017.01.01.923

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Imamul Muttaqin

NIM : 2017. 01. 01. 923

Judul : **“Telaah atas Kitab *al-Qur’ān al-Karīm Tarjamah Lafziyyah wa Asbāb al-Nuzūl Basa Jawi* Karya Mukhotim Mukri”**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqosahkan.

Demikian harap menjadi maklum.



Rembang, 25 Januari 2023

Pembimbing,

Agus Salim, Lc.M. Th.I

NIDN. 2101018201

LEMBAR PENGESAHAN

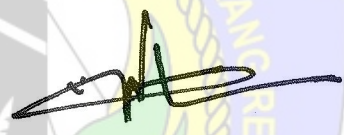
Skripsi **IMAMUL MUTTAQIN** dengan NIM **2017.01.01.923** yang berjudul “**TELAAH ATAS KITAB AL-QUR'AN AL-KARIM TARJAMAH LAFZIYYAH WA ASBAB AL-NUZUL KARYA MUKHOTIM MUKRI**” ini telah diuji pada tanggal 02 Februari 2022 oleh :

Tim Penguji :

Penguji I


MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II


TSALIS MUTTAQIN, Lc., M.S.I
NIDN. 2026067113

Rembang, 02 Februari 2022

Ketua STAI Al-Anwar


Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi kata-kata Arab yang dipakai dalam penyusunan Skripsi ini berpedoman pada Buku Panduan Skripsi yang dicetak oleh Jurusan Ushuluddin Sekolah Tinggi Agama Islam Al Anwar.

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ع	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Bunyi Panjang

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qāla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف).

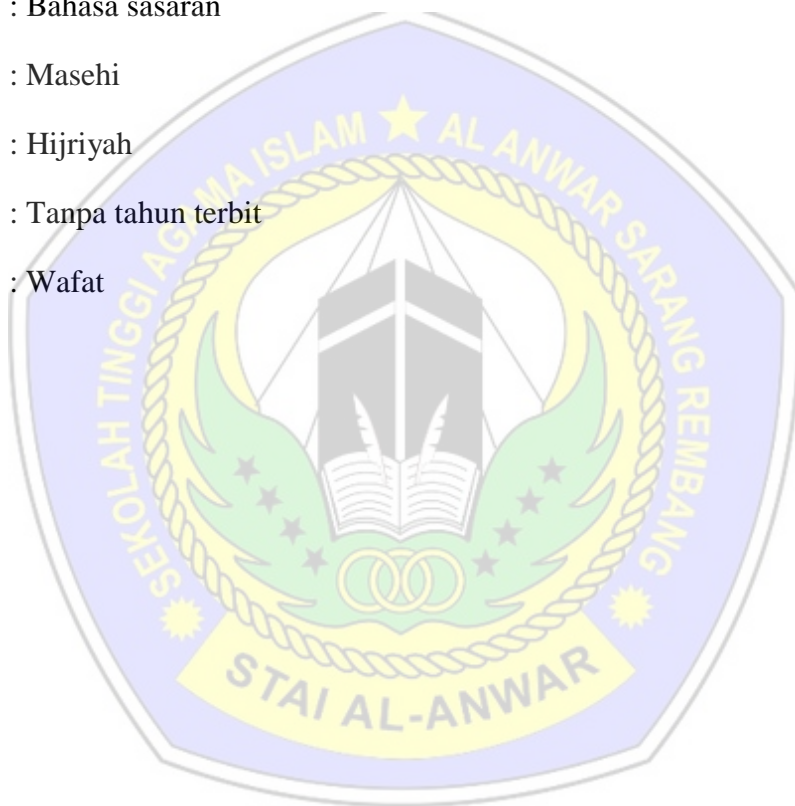
Penulisan Tā' marbūṭah

Tā' Marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifer) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

- QS. : Qur'an Surah
HR. : Hadis riwayat
Term : Terminologi
Terj. : Terjemahan
Bsu : Bahasa sumber
Bsa : Bahasa sasaran
M : Masehi
H : Hijriyah
t. th : Tanpa tahun terbit
w : Wafat



ABSTRAK

Muttaqin, Imamul. 2023. “**TELAAH ATAS KITAB *AL-QUR’ĀN AL-KARĪM TARJAMAH LAFZIYYAH WA ASBĀB AL-NUZŪL BASĀ JAWI KARYA MUKHOTIM MUKRI***”. Skripsi Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir pada Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang, Rembang.

Pembimbing: Dr. Agus Salim, Lc.M. Th.I

Penerjemahan al-Qur’an telah berkembang dari masa ke masa. Sebab bahasa manusia mempunyai masa/waktu berbeda halnya dengan al-Qur’an yang merupakan Kalamullah, diturunkan kepada Nabi Muhammad untuk menjadi pedoman bagi umatnya. Sejarah mencatat awal perkembangan terjemah al-Qur’an di Indonesia dipelopori oleh Abd Ra’uf al-Sinkili, namun penerjemahan dengan bahasa Jawa pertama kali oleh Kiai Sholeh Darat. Pada Kitab *Al-Qur’ān Al-Karīm Tarjamah Lafziyyah wa Asbāb al-Nuzūl Basā Jawī* Karya Mukhotim Mukri ini merupakan bentuk karya terjemahan dengan disertai *asbāb al-Nuzūl* menggunakan penulisan Arab *pegon* aksara Jawa dengan pemaknaan secara perkata/*ḥarfīyyah*. Di bagian sisi-sisi al-Qur’an ditulis *asbāb al-Nuzūl* dan keterangan lain dari *mutarajim*. Al-Qur’an ini diterbitkan pertama kali pada tahun 1991, setelah mengalami banyak kesalahan terhadap penerjemahan sebelumnya kemudian al-Qur’an ini kembali diterbitkan tahun 1993. Penelitian ini dikategorikan sebagai bentuk penelitian kualitatif berbasis *library research*. Untuk menganalisis data penelitian ini penulis menggunakan deskriptif-analitis. Kemudian analisis yang digunakan dalam penelitian ini dengan melihat pada dua aspek penting yaitu aspek internal dan eksternal. Pada aspek internal ini meliputi biografi penerjemah, karya-karya, pendidikan dan sebagainya. Aspek berikutnya menggunakan analisis makro, berkaitan dengan fenomena lahirnya terjemahan al-Qur’an di Indonesia, serta kondisi sosiohistoris tahun 1980-1990. Analisis konteks berisikan tentang bagaimana metode penulisan dari *al-Qur’ān Tarjamah Lafziyyah*. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa metode yang digunakan adalah terjemah *ḥarfīyyah/lafziyyah*, di sisi lain *mutarajim* juga menjelaskan maksud dari suatu ayat yang dituliskan dibagian sisi-sisi al-Qur’an. Sumber rujukan kitab-kitab ulama klasik-kontemporer.

Keyword: Penerjemahan al-Qur’an, Sejarah Penerjemahan al-Qur’an di Indonesia, Metode Penerjemahan.

MOTTO

" خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ "

Bahwa Rasulullah Saw. bersabda; “Sebaik-baik kalian adalah yang belajar al-Qur’an dan mengajarkannya”. (HR. Bukhori).



HALAMAN PERSEMBAHAN

“Alhamdulillah Alā Kullī Hāl, puji syukur kepada Allah Subhānahu wa Ta’āla yang telah melimpahkan rahmatnya pada kita semua.

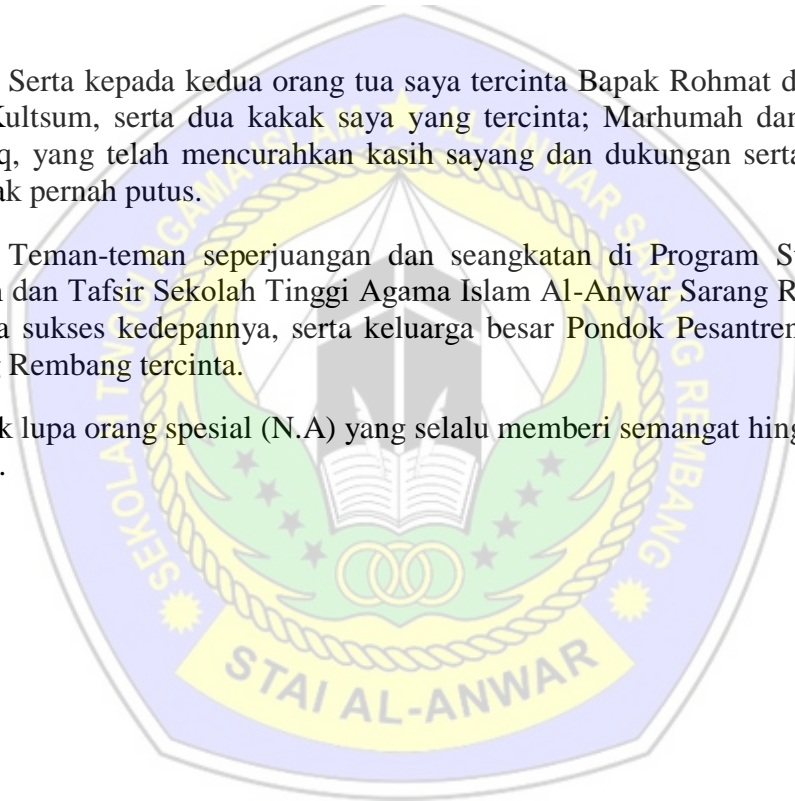
Skripsi ini saya persembahkan kepada Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang, Pondok Pesantren Al-Anwar 3 Sarang, keluarga besar prodi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir STAI Al-Anwar Sarang, perpustakaan STAI Al-Anwar Sarang.

Khususnya kepada dosen pembimbing saya bapak Dr. Agus Salim, Lc.M. Th.I. juga kepada dosen penguji I bapak Mushonif Alfi M. Ag. Dan penguji II bapak Abdul Najib M, Ag. Yang telah membantu proses bimbingan pada skripsi ini.

Serta kepada kedua orang tua saya tercinta Bapak Rohmat dan Almh. Ibu Umi Kultsum, serta dua kakak saya yang tercinta; Marhumah dan Mohammad Shiddiq, yang telah mencurahkan kasih sayang dan dukungan serta doa mereka yang tak pernah putus.

Teman-teman seperjuangan dan seangkatan di Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang yang semoga sukses kedepannya, serta keluarga besar Pondok Pesantren Al-Anwar 3 Sarang Rembang tercinta.

Dan tak lupa orang spesial (N.A) yang selalu memberi semangat hingga skripsi ini selesai.



KATA PENGANTAR

Dengan mengucapkan *Alḥamdulillahirabbil 'Ālamīn*, puji syukur kepada Allah *Subḥānahu Wa Ta'ālā* atas limpahan rahmat dan kemudahan yang meringankan segala urusan ini. *Ṣalawāt* serta *salām* semoga tetap tercurahkan kepada junjungan kita Nabi agung Muḥammad *Ṣalla allah 'alayhi wa Sallam* yang senantiasa kita harap-harapkan *syafa'āt*-Nya kelak di hari kiamat.

Karya ilmiah ini yang berjudul *Al-Qur'ān Al-Karīm Tarjamah Lafziyyah wa Asbāb al-Nuzūl Basa Jawi* disusun oleh Muhkotim Mukri dibuat karena bertujuan untuk memenuhi tugas akhir untuk mendapatkan gelar Sarjana Agama (S. Ag) di Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar, Sarang Rembang periode 2022/2023 M.

Adapun karya ilmiah ini termasuk penelitian kualitatif yakni kepustakaan yang mencakup tentang kajian metodologi, serta perkembangan literatur tafsir di Indonesia berdasarkan periodisasi.

Selanjutnya dengan kerendahan hati, saya ingin mengucapkan terimakasih atas terselesaikannya karya ilmiah kepada:

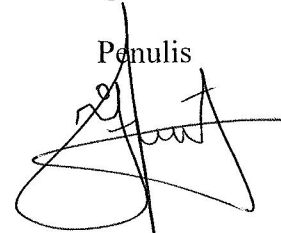
1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA. Selaku ketua Sekolah Tinggi Agama Islam al-Anwar Sarang.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum, yang telah menerima dan mendukung judul karya ilmiah yang penulis lakukan ini.
3. Dr. Agus Salim, Lc.M. Th.I yang telah senantiasa sabar, membantu, dan membimbing dalam menyusun skripsi ini dari awal hingga akhir.
4. Segenap dosen STAI Al-Anwar Sarang, khususnya prodi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan ilmu pengetahuan baik akademik serta contoh perilaku yang baik kepada penulis selama belajar di STAI Al-Anwar Sarang.
5. Seluruh jajaran staf TU dan staf perpustakaan Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang, yang telah menyediakan referensi-referensi yang saya butuhkan selama penelitian berlangsung.
6. Terima kasih untuk seluruh pihak yang telah membantu penulisan skripsi ini. Semoga hal-hal baik kalian dibalas berkali-kali lipat kebahagiaan dunia akhirat oleh Allah *Subḥānahu wa Ta'ālā*. Aaaamiin.

Akhirnya, harapan saya semoga karya ilmiah ini bisa bermanfaat bagi saya sendiri dan bagi peneliti-peneliti yang selanjutnya, meskipun karya ilmiah ini jauh dari kata sempurna, karena sampai disinilah batas kemampuan saya. Oleh karena itu, dengan senang hati jika ada yang bersedia memberikan kritik dan saran agar

membantu dalam menyempurnakan karya ilmiah yang saya buat ini. Terimakasih,
Wal 'afwū minkum.

Rembang 25 Januari 2023

Penulis



Imamul Muttaqin



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN	v
DAFTAR SINGKATAN.....	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	x
KATA PENGANTAR.....	xi
DAFTAR ISI.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	9
C. Tujuan Penelitian	9
D. Manfaat Penelitian	10
E. Tinjauan Pustaka	11
F. Kerangka Teori.....	14
G. Metode Penelitian.....	17
H. Sistematika Pembahasan	19
BAB II LANDASAN TEORITIS TERJEMAH.....	21
A. Gambaran Umum Penerjemahan	21
B. Gambaran Tentang al-Qur'an	32
C. Jenis-jenis Penerjemahan al-Qur'an.....	34
D. Penerjemahan al-Qur'an di Indonesia.....	37
E. Problematika Penerjemahan.....	38
BAB III BIOGRAFI MUKHOTIM MUKRI	42
A. Riwayat Hidup Singkat Mukhotim Mukri	42
B. Pendidikan Mukhotim Mukri.....	42
C. Karier Mukhotim Mukri.....	48
D. Karya Tulis Mukhotim Mukri.....	48
E. Perkembangan Penerjemahan al-Qur'an di Indonesia	50

BAB IV ANALISIS TERJEMAH KITAB AL-QUR'ĀN TARJAMAH LAFẒIYYAH WA ASBĀB AL-NUZŪL BASĀ JAWĪ KARYA MUKHOTIM MUKRI.....	63
A. Metode Penulisan al-Qur'ān al-Karīm Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb al-Nuzūl Bāsā Jāwī	63
B. Metode Penyusunan al-Qur'ān al-Karīm Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb al-Nuzūl Bāsa Jāwī	65
BAB V PENUTUP.....	79
A. Kesimpulan	79
B. Saran.....	79
DAFTAR PUSTAKA	80
CURRICULUM VITAE.....	85

